



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. Гоце Делчев бр. 9А 1000 Скопје
Република Северна Македонија
Деканат: +389 2 3240 401, Централа: +389 2 3240 400
Факс.: +389 2 3223-811



Бр.

04-593/4
18.06.2020

Скопје

Врз основа на чл. 110 став 1 точка 8 и чл. 175 став 1 од Законот за високото образование (Сл. весник на РМ бр. 82/2018 година), Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во состав на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на својата 47. редовна седница одржана на 17.6.2020 година, ја донесе следнава

О Д Л У К А

1. **Д-Р МИЛЕНА САЗДОВСКА-ПИГУЛОВСКА** се избра во звањето **вонреден професор** во наставно-научните области **преведување (Преведување од македонски на англиски јазик и обратно 3 и 4 и Преведувачки алатки), англистика (Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 3) и компаративна лингвистика (Контрастивна анализа на македонскиот и на англискиот јазик за преведувачи и толкувачи (Б) 1 и 2)**

2. Именуван/-иот/-ата заснива работен однос на определено работно време до 16.6.2025 година.

3. Во стекнатото звање именуван/-иот/-ата се здобил-а од денот на донесувањето на оваа Одлука, а платата ќе се определи со посебно решение во согласност со Правилникот за плати.

Образложение

На објавениот конкурс за избор на **вонреден професор** во наставно-научните области **преведување (Преведување од македонски на англиски јазик и обратно 3 и 4 и Преведувачки алатки), англистика (Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 3) и компаративна лингвистика (Контрастивна анализа на македонскиот и на англискиот јазик за преведувачи и толкувачи (Б) 1 и 2)** објавен во дневните весниците „Нова Македонија“ и „Коха“, се пријави кандидатот **д-р Милена Саздовска-Пигуловска**.

Рецензијата за овој избор е објавена во Билтенот на Универзитетот бр. 1216.

Наставно-научниот совет на својата седница одржана на ден 17.6.2020 година по предлог на Рецензентската комисија во состав:

1. **д-р Зозе Мурговски, редовен професор**

2. **д-р Солзица Поповска, редовен професор**

3. **д-р Катарина Гурчевска-Атанасовска, вонреден професор**

едногласно го-ја избра **д-р Милена Саздовска-Пигуловска** во звањето **вонреден професор**.

Согласно чл. 175 став 1 од Законот за високото образование избраниот наставник заснива работен однос за времето на кое е избран.

Одлуката да се достави до именуван/-иот/-ата. Одделението за финансиско, сметководствено и материјално работење, Одделението за правни, општи работи и човечки ресурси и Архивата на Факултетот.

Изработил:ГК
Одобрил:МШ



РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

ISSN-1857-9779



Избор
бонреден проф.
др. Милена
Созробица-
Питуровска

БИЛТЕН

НА
УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ ВО СКОПЈЕ

Број 1216

Скопје, 1 јуни 2020 година

- Фармацевтскиот факултет во Скопје (доц. д-р Александра Капедановска Несторовска, доц. д-р Зорица Наумовска).....305-354
5. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научните области фармацевтска ботаника и фармакогнозија на Фармацевтскиот факултет во Скопје (доц. д-р Марија Карапанцова).....355-383
6. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања од наставно-научните области храна и исхрана и фармацевтска токсикологија на Фармацевтскиот факултет во Скопје (доц. д-р Тања Петреска Ивановска).....384-403

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научните области (дисциплини) семејно право (50819), социјално право (50821), управно право (50802), човекови права и слободи (50818), системи на социјална заштита (51204) и трудово право (50805) на Филозофскиот факултет во Скопје (проф. д-р Наташа Богоевска).....404-423
2. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научните области: теорија на социјална работа (51201), методика на социјална работа (поединец, група, локална заедница (51205), социјален развој (51202), системи на социјална заштита (51204) и социјална политика (51200) на Филозофскиот факултет во Скопје (вонр. проф. д-р Светлана Трбојевик).....424-443
3. Преглед на одобрена тема за изработка на магистерски труд (Деспина Миладиновска).....444
4. Преглед на одобрени теми за изработка на докторски дисертации (м-р Сања Ангеловска, м-р Калтрина Салиху).....445

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

1. Реферат за избор на редовен професор во наставно-научните области: германистика, методика на јазик, преведување (Теорија на преведувањето и на толкувањето) и учење странски јазици на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (вонр. проф. д-р Емина Авдик).....446-479
2. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научните области (дисциплини) англистика (Современ англиски јазик), применета лингвистика (Вовед во применета лингвистика) и компаративна лингвистика (Контрастивна анализа на англискиот и македонскиот јазик), на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (д-р Мира Беќар).....480-499
3. Реферат за избор на вонреден професор во наставно-научните области: преведување, англистика и компаративна лингвистика на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (д-р Милена Саздовска Пигуловска).....500-520
4. Реферат за избор на двајца лектори по англиски јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (м-р Ивана Дуцкиноска, м-р Маја Јошевска-Петрушевска, м-р Илина Стојановска-Кацхинске, Јане Божиновски).....521-547

ФАКУЛТЕТ ЗА ШУМАРСКИ НАУКИ, ПЕЈЗАЖНА АРХИТЕКТУРА И ЕКОИНЖЕНЕРИНГ „ХАНС ЕМ“

1. Реферат за избор на наставник во сите наставно-научни звања во наставно-научните области: хортикултура (41007), друго (41008), ботаника (10202) и екологија (10205) на Факултетот за шумарски науки, пејсажна архитектура и екоинженеринг „Ханс Ем“ во Скопје (доц. д-р Бојан Симовски).....548-562

РЕФЕРАТ
ЗА ИЗБОР НА ВОНРЕДЕН ПРОФЕСОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНИТЕ
ОБЛАСТИ: ПРЕВЕДУВАЊЕ, АНГЛИСТИКА И КОМПАРАТИВНА
ЛИНГВИСТИКА НА
ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ ВО СКОПЈЕ

Врз основа на конкурсот на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје/Филолошки факултет, објавен во весникот „Нова Македонија“ од 25.4.2020 година, за избор на вонреден професор во наставно-научните области: преведување (Преведување од македонски на англиски јазик и обратно (Б) 3 и 4, Преведувачки алатки), англистика (Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 3) и компаративна лингвистика (Контрастивна анализа на англискиот и на македонскиот јазик за преведувачи и толкувачи (Б) 1 и 2), и врз основа на Одлуката бр. 04-593/8 на Наставно-научниот совет, донесена на четириесет и петтата редовна седница одржана на 20.5.2020, формирана е Рецензентска комисија во состав: д-р Зозе Мургоски, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, д-р Солзица Поповска, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ и д-р Катарина Гурчевска Атанасовска, вонреден професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“.

Како членови на Рецензентската комисија, по преведувањето на доставената документација го поднесуваме следниов

ИЗВЕШТАЈ

На објавениот конкурс за избор на вонреден професор во научните области: преведување (Преведување од македонски на англиски јазик и обратно (Б) 3 и 4, Преведувачки алатки), англистика (Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 3) и компаративна лингвистика (Контрастивна анализа на англискиот и на македонскиот јазик за преведувачи и толкувачи (Б) 1 и 2), во предвидениот рок се пријави д-р Милена Саздовска Пигуловска.

1. БИОГРАФСКИ ПОДАТОЦИ И ОБРАЗОВАНИЕ

Кандидатката д-р Милена Саздовска Пигуловска е родена на 20.11.1982 во Скопје. Средно образование завршила во Скопје, во 2001 година. Со високо образование се стекнала на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, на Катедрата за преведување и толкување (група: англиски и германски јазик). За време на студиите остварила пракса/стаж во агенција за судски преводи, во меѓународни јазични школи и во Секретаријатот за европски прашања. Дипломирала на 3.10.2005 година.

По дипломирањето станала овластен судски преведувач по англиски и германски јазик (од Министерството за правда на РСМ).

Од април 2005 до декември 2009 година работела како преведувач-јазичен ревизор во секторот за преведување во Секретаријатот за европски прашања (СЕП) при Владата на Република Северна Македонија, каде што стекнала значајно преведувачко и толкувачко искуство во областа на евроинтеграциите, правото, европското и националното законодавство, економијата и слично. Работните задачи во оваа институција опфаќале преведување од англиски на македонски јазик и јазична ревизија на европското законодавство, преведување на македонското законодавство на англиски јазик, преведување на многубројни стратешки документи од важност за Владата на РСМ, како и од важност за евроинтегративните процеси на РСМ, толкување од англиски на македонски јазик и обратно, а изработувала и прирачници за преведување (објавени како публикации на СЕП <http://sep.gov.mk/content/?id=77#.XqCN58gzblU>), како и термилошки поимници и слично. Истовремено работела и како надворешен соработник, односно стручњак од практиката на Катедрата за преведување и толкување за предметот Преведување од македонски на англиски јазик и обратно.

Кандидатката во тој период истовремено учествувала на голем број професионални обуки, семинари и работилници релевантни за преведувачката и толкувачката професија, и тоа во државата и во странство, како, на пример, во Белгија (*Стручна работилница во Европската комисија – Генерален директорат за проширување*), Словенија (*Твининг-проект со Владата на Р Словенија*), Хрватска (*Обука за софтвер за терминологија - Мултитерм*), Црна Гора (*Семинар за ЕУ-законодавство и методи за преведувачи и толкувачи*), а од Македонија ги издвојуваме: *Подготовка на македонската верзија на *acquis communautaire* и преведување на европското законодавство; Обуки за користење алатки за компјутерски потпомогнато преведување - Trados, Multiterm, и Wordfast; Охридски летен универзитет* и други.

Во 2010 година завршила втор циклус (магистерски) студии на студиската програма *Европски студии* на Економскиот факултет во Скопје, со чијашто помош го продлабочила преведувачкото и толкувачкото искуство во областа на евроинтеграциите како област од национален интерес.

Од 2010 до 2012 година работела како преведувач-толкувач од англиски/германски на македонски јазик и обратно на проект финансиран од Европската Унија (проект за реформа на јавната администрација), кој вклучувал соработка со Европската комисија – Генерален директорат за проширување и со голем број национални институции, како и секојдневни преведувачки и толкувачки ангажмани во државата, па и во странство.

Од септември 2012 година, Милена Саздовска Пигуловска е во редовен работен однос на Катедрата за преведување и толкување при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, каде што моментално работи како доцент.

Во јуни 2014 година успешно ја одбранила докторската дисертација на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје под наслов: *Лексиката во преводите од англиски на македонски јазик на научна и стручна литература од економско-финансиската област*, пред Комисија во состав: проф. д-р Зозе Мургоски, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, Солзица Поповска, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, проф. д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, проф. д-р Томислав Треневски, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ и проф. д-р Лидија Аризанковска, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“. Со тоа се стекнала со научен степен – доктор по филолошки науки од научната област англистика. Докторската дисертација наоѓа голема практична примена во наставата на Катедрата за преведување и толкување бидејќи интегрира теоретски и практични сознанија од областа на контрастивната анализа на англискиот и на македонскиот јазик, преведување и преведувачки техники, како и стручна терминологија од економско-финансиската област.

На редовната седница на Наставно-научниот совет одржана на 28.1.2015 година, донесена е Одлука бр. 04-234/1 со која кандидатката е избрана во звањето доцент по предметите: Англиски јазик, Преведување од англиски на македонски јазик и обратно и Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи на англиски јазик на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, во областите англистика и преведување.

Во моментот работи како доцент. Последниот реферат за избор е објавен во Билтен бр. 1089 од 1.12.2014 година.

Рецензентската комисија ги имаше предвид вкупните научни, стручни, педагошки и други остварувања на кандидатката од почетокот на кариерата, објавени во Билтен бр. 1089 од 1.12.2014 година, како и вкупните научни, стручни, педагошки и

други остварувања на кандидатката од последниот избор до денот на пријавата, врз основа на сета поднесената документација која е од важност за изборот.

2. НАУЧНИ, СТРУЧНИ, ПЕДАГОШКИ И ДРУГИ ОСТВАРУВАЊА НА КАНДИДАТКАТА ОД ПОСЛЕДНИОТ ИЗБОР ДО ДЕНОТ НА ПРИЈАВАТА

Наставно-образовна дејност

Во рамките на наставно-образовната дејност на УКИМ, на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, кандидатката д-р Милена Саздовска Пигуловска изведува настава и вежби на прв циклус студии на студиската програма Преведување и толкување, по предметите: *Контрастивна анализа на англискиот и на македонскиот јазик за преведувачи и толкувачи (Б) 1 и 2* и *Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 3 (англиски јазик)*, како и вежби по предметите: *Преведување од македонски на англиски јазик и обратно (Б) 3 и 4* и *Преведувачки алатки*. Покрај овие предмети, има одржувано настава и по предметите *Англиски јазик (Б) 1 и 2*.

Во зимскиот семестар од учебната 2015/2016 година, кандидатката изведувала вежби по предметот Англиски јазик I на додипломските студии по општа медицина на Медицинскиот факултет во Скопје.

За потребите на студентите за усвојување на новите содржини на предметите, кандидатката изработила интерни скрипти за предавањата и за вежбите, како и пакет материјали по горенаведените предмети.

Од другите активности на д-р Милена Саздовска Пигуловска во наставно-образовната дејност, го издвојуваме и нејзиниот ангажман во периодот 2016 - 2020 година на функцијата *координатор за ЕКТС* во рамките на студиските програми на Катедрата за преведување и толкување при Филолошкиот факултет во Скопје.

Покрај тоа, кандидатката била ментор на 17 дипломски труда, а учествувала и како член во комисија за оцена или одбрана на повеќе од 60 дипломски труда.

Повеќе детали за наставно-образовната дејност на д-р Милена Саздовска Пигуловска може да се видат во прилогот кон овој Реферат (Образец - Анекс 2).

Научноистражувачка дејност

Паралелно со нејзината наставна дејност, д-р Милена Саздовска Пигуловска перманентно работи на своето научно усовршување, пројавувајќи интерес за истражување и проучување прашања од областа на транслатологијата, како и од областа на компаративната лингвистика. Овие домени се издвојуваат како главно поле на нејзиниот научен интерес.

Д-р Милена Саздовска Пигуловска има објавено вкупно 14 научни труда од областа на преведувањето, од кои 5 научни труда во меѓународни научни списанија на рецензирани трудови со меѓународен уредувачки одбор, 1 труд во меѓународно научно списание објавено во земја на ЕУ или ОЕЦД, 3 труда во зборници на рецензирани научни трудови презентирани на меѓународни академски собири и 5 труда во зборници на високообразовни установи.

Во фокусот на нејзиниот интерес е проблематиката поврзана со стручното преведување, методиката на наставата по преведување, стручната терминологија, еврожаргонот, преведувачките алатки, контрастивната анализа, како и фразеологијата. Во своите трудови, најчесто преку контрастирање на преводи од англиски на македонски јазик и обратно, како и преку емпириски студии, кандидатката дава осврт на горенаведените проблематики.

Од научните трудови, меѓу поважните го издвојуваме трудот со наслов: *Definition and Classification of Phraseological Expressions and Problems of Idiomatic Equivalence in Translation*, во кој се дава теоретска рамка за класификација на различните видови фразеолошки изрази, со посебен осврт на методот на идиоматско преведување и применливите техники на преведување фразеолошки изрази. Од областа на

фразеологијата, кандидатката се јавува како коавтор на трудот *When Translation Goes Wrong: Translating Idiomatic Expressions*.

Од особена важност е објавената монографија во странство под наслов: *Classification and Translation of Idiomatic Expressions. Theory and Practice*, каде што кандидатката се јавува како коавтор. Монографијата е издадена од Lambert Academic Publishing во 2020 година и претставува допирна точка на фразеологијата и преведувањето, при што третира проблематика поврзана со класификацијата и преведувањето фразеолошките изрази, со посебен осврт врз книжевните, како и врз професионалните фразеолошки изрази. Притоа, авторите вршат класификација на идиомите според неколку критериуми, како што се начинот на создавање идиоми, контекстот на употреба и регистарот, а врз основа на корпусната анализа се предлагаат применливи техники на преведување со цел да се одговори на предизвиците при преведување културно-специфични, како и професионални идиоми. Поради теоретската рамка, но и практичната димензија, монографијата има едукативен карактер и наоѓа примена во наставата на Катедрата за преведување и толкување.

Покрај тоа, кандидатката има објавено неколку емпириски трудови, меѓу кои го издвојуваме трудот *Level of Familiarisation and Practical Use of Translation Tools by Translation Students*, кој е објавен во држава членка на ЕУ и прикажува квантитативна и квалитативна анализа на употребата на различни преведувачки алатки (во вид на софтвер, онлајн апликации, како и во печатена форма) од страна на студентите на Катедрата за преведување и толкување. Во трудот се врши анализа и на „дигиталните компетенции“ на студентите, кои се неопходни за примена на преведувачки алатки, а со цел јакнење и натамошен развој на нивните дигитални компетенции и надградба на наставата. Трудот *Case Study on the Use of Internationalisms by Graduated Translators and Students of Translation and Interpreting Studies* претставува емпириска студија во која кандидатката врши анализа на употребата на интернационална лексика од страна на студентите на Катедрата за преведување и толкување, како и од страна на професионални преведувачи и толкувачи. Тенденцијата за доминантна употреба на странска лексика (наспроти домашна лексика) при преведување и толкување во стручни области, како што се правото и економијата, пред сè се должи на влијанието на глобалните случувања и достапноста на странска литература и стручни материјали.

Интересот на кандидатката во областа на методиката на наставата по преведување и толкување се согледува преку трудот *Примена на дигитални технологии во наставата по преведување*, каде што предмет на истражување се способностите на студентите за примена на дигиталните технологии во процесот на преведување, при што се анализираат и нивните ставови околу неопходноста од стекнување трансверзални компетенции за преведувачите. Дигиталните технологии имаат сè поголема примена во преведувачката индустрија, па следствено на тоа во трудот се укажува на различни можности и начини за унапредување на наставата по преведување со примена на дигитални технологии, а особено се истакнува потребата од дигитализација на ресурсите за учење и на практичната настава. Покрај тоа, во трудот *Implementing a Learner-Centred Teaching Approach in the Field of Philology*, кандидатката се фокусира на предностите од примената на функционален пристап во образовниот процес во Р Северна Македонија, чијашто примена во областа на филологијата се овозможува преку нови колаборативни методи на одржување настава и учење на додипломските студии по преведување и толкување, со посебен акцент врз методите за интерактивно вклучување и соработката меѓу студентите, развивање критичко размислување, самомотивација, истражување и слично.

Особено иновативен труд во областа на методиката на наставата по преведување и толкување е *Резултати од билатералниот проект: Можности за зајакнување на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување*, каде што кандидатката се јавува како коавтор и презентира иновативни методи и техники за примена на емоционална интелигенција во наставата по преведување.

Кандидатката детално го анализира професионалниот дискурс и жаргон во трудот *Use of Metaphors and Metonymy in Economic Discourse*, како и во трудот *Употребата на метафори во научниот функционален стил (преку примери од научно-учебничкиот потстил)*, кои се фокусираат на главните карактеристики и на употребата на стручен јазик и тесноспецијализирана лексика во определени професии и во медиумите. Интересот на кандидатката за современите појави во македонскиот јазик се согледува и преку трудот *The Mass Media in Disseminating the European (Sub)culture through Eurojargon*, во кој го анализира жаргонот на Европската Унија, т.н. еврожаргон, кој под влијание на европските интеграции и медиумите интензивно навлегува во сите европски јазици, вклучително и во македонскиот јазик.

Кандидатката ги продлабочува своите сознанија и интереси во областа на терминологијата преку трудот *Усогласување на терминологијата на Европската Унија преку Евровок*, кој се фокусира на процесот на стандардизација на терминологијата во Европската Унија како мултилингвална и мултикултурна средина, односно ја нагласува актуелноста на оваа новосоздадена терминологија во преведувачката и толкувачката професија. Покрај тоа, кандидатката анализира стручна терминологија преку компаративни примери и во трудот *Лексиката во преводите од англиски на македонски јазик на научна и стручна литература од економско-финансиската област*, кој претставува резиме на докторската дисертација на кандидатката.

Посебен предмет на интерес на кандидатката е стручното преведување со кое се занимава и во трудот *Предизвици со постигнување преводна еквиваленција при преведување носоздадена правна терминологија*, при што резултатите имаат голема практична вредност и применливост со оглед на актуелноста и важноста на овој вид стручна лексика во практиката. Од друга страна, преку истражувањето во трудот *The Impact of Literal and Free Translation on the Re-creation of Meaning*, кандидатката доаѓа до важни сознанија за природата на стручното преведување, односно за (не)применливите техники при преведување стручни текстови во определени стручни области, со посебен акцент врз буквалното наспроти контекстуалното значење на професионалните идиомы и терминологија.

Од изборот во звањето доцент до денес, д-р Милена Саздовска Пигуловска со свои трудови зела учество на повеќе меѓународни научни конференции, симпозиуми и научни собири. Како поважни ги издвојуваме:

- International Conference *Resources and Tools for Translation and Interpreting Education – Research Studies, Teaching Concepts, Best-Practice Results* (“Karl Franzens Universität” - Graz, Austria);
- International Conference *English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice* (Department of English Language and Literature, “Blaze Koneski” Faculty of Philology, Skopje);
- Меѓународен научен собир *Млади македонисти* (Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје);
- International Conference *Language, Literature, Meaning* (Faculty of Philosophy, University of Niš – Serbia).

Од особена важност е учеството на д-р Милена Саздовска Пигуловска во повеќе проекти како што е меѓународниот научноистражувачки проект *Можности за развој на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување*, во соработка со Институтот за преведување и толкување при Универзитетот во Грац, Р Австрија, финансиран со средства од Министерството за наука, истражување и економија на Р Австрија и од Министерството за образование на Р Северна Македонија (2016-2018) (WTZ Project No. МК 08/2016). Проектот бил насочен кон примена на емоционална интелигенција во наставата по преведување и толкување со цел јакнење на нелингвистичките компетенции на студентите, како што се интраперсоналните, интерперсоналните и комуникациските вештини, вештините за самоевалуација и за управување со емоции во професионални ситуации, како и со цел јакнење на нивната емоционална интелигенција, а кои на крајот од проектот

резултирале со поголема мотивираност, продуктивност на часовите и автономност на студентите.

Покрај тоа, кандидатката е раководител на научниот проект *Осовременување на методите и техниките во наставата по стручен јазик на интердисциплинарни студии по преведување и толкување*, кој е финансиран од УКИМ (2019-2020) и се реализира во соработка со Институтот за странски јазици при Универзитетот Вилнус во Литванија. Проектот ја опфаќа научната област методика на наставата по преведување и толкување, а ги опфаќа терминолошките предмети и компетенции, кои опфаќаат интегрирано учење на стручен јазик и содржина во областа на правото, политиката, економијата, финансиите, Европската Унија, информатичките и комуникациските технологии, медицината и слично. Проектот се фокусира на примена на методот на интерактивно изведување задачи (task-based approach), кој опфаќа колаборативни методи на настава (collaborative techniques in teaching and learning) и комуникациски техники (communicative language teaching techniques). Овие иновативни техники резултираат со поголема мотивираност и автономност на студентите во процесот на изучување и истражување стручна терминологија, но и во процесот на совладување содржина (content-based learning).

Повеќе детали за научноистражувачката дејност на д-р Милена Саздовска Пигуловска се содржани во прилогот кон овој Реферат (Образец - Анекс 2).

Стручно-апликативна дејност и дејност од поширок интерес

Покрај научната работа, д-р Милена Саздовска Пигуловска континуирано продолжува да го збогатува своето практично искуство во областа на преведувањето и толкувањето и во стручно-апликативната дејност. Имено, досега била ангажирана на повеќе стручни проекти, меѓу кои како особено важен го издвојуваме нејзиниот ангажман како јазичен експерт на проектот *Преведување на повеќејазичниот речник на синоними на Европската Унија (ЕВРОВОК) од англиски на македонски јазик*, имплементиран од National Democratic Institute (NDI) Macedonia <https://op.europa.eu/en/web/eu-vocabularies/th-dataset/-/resource/dataset/eurovoc>. Од изборот во звањето доцент до сега, во периодот од 2015 до 2020 година била континуирано ангажирана на домашни и меѓународни проекти за преведување од англиски на македонски јазик и обратно, како и за лекторирање статии на македонски јазик, вклучително и за локализација на веб-страници, преведување стручни книги на англиски јазик, објавување поимници со стручна терминологија <https://www.restorani.com.mk/blog/glossary-on-wine-and-winemaking> и др.

Кандидатката е активно вклучена и во стручно-апликативната работа на Катедрата за преведување и толкување при Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Во учебната 2018/2019 година била ангажирана како член на работната група за *подготовка за нови студиски и предметни програми за прв циклус универзитетски студии* на Катедрата за преведување и толкување, земала учество како член на *Комисијата за евалуација* на ниво на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (2018), како член на *Комисијата за втор циклус студии во областа наука за јазик* во 2019-2020 година, и учество во рецензентски комисии.

Д-р Милена Саздовска Пигуловска остварила бројни експертски активности преку учество на обуки и конференции релевантни за преведувачката/толкувачката професија. Како поважно го издвојуваме учеството на обуката *Standardising Assessment in Universities*, во организација на Британскиот совет во Р Северна Македонија, а исто така и учествата на годишните конференции на Здружението на преведувачи и толкувачи на Р Северна Македонија.

Особено ги истакнуваме учествата на работилници од областа на методиката, како што се: *Развивање на јазичните компетенции на идните наставници по*

странски јазик со имплементирање на ЗЕРПЈ (Заедничка европска референтна рамка за јазици), одржана на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, како и *Ways of Integrating CLIL and How to Apply CEFR Companion Volume with New Descriptors 2018* и *Introduction to Statistics and R*. Од особено значење се и учествата на бројни работилници од областа на преведувањето и толкувањето, како, на пример, работилниците *Договор за преведување и толкување*, потоа *Професионализам, етика и деловни вештини за преведувачи и толкувачи*, организирани од Здружението на преведувачи и толкувачи, како и работилницата *Преведување на европското законодавство на македонски јазик*, организирана од Секретаријатот за европски прашања при Владата на Р Северна Македонија.

Повеќе детали за стручно-апликативната дејност и дејностите од поширок интерес на д-р Милена Саздовска Пигуловска може да се видат во прилогот кон овој Реферат (Образец - Анекс 2).

ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Врз основа на целокупната доставена документација и личното познавање на кандидатката, Рецензентската комисија позитивно ја вреднува и ја оценува наставно-образовната, научноистражувачката и стручно-апликативната дејност, како и дејноста од поширок интерес на д-р Милена Саздовска Пигуловска.

Врз основа на изнесените податоци за севкупната активност на кандидатката од последниот избор до денес, Комисијата заклучи дека д-р Милена Саздовска Пигуловска поседува научни и стручни квалитети и според Законот за високото образование и Правилникот за критериумите и постапката за избор во наставно-научни, научни, наставно-стручни и соработнички звања и асистенти-докторанди на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, ги исполнува сите услови да биде избрана во звањето вонреден професор во научните области преведување, англистика и компаративна лингвистика.

Според гореизнесеното, Комисијата има чест и задоволство да му предложи на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, д-р Милена Саздовска Пигуловска да биде избрана во звањето вонреден професор во научните области преведување, англистика и компаративна лингвистика.

РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

Проф. д-р Зозе Мургоски, претседател, с.р.

Проф. д-р Солзица Поповска, член, с.р.

Проф. д-р Катарина Гурчевска Атанасовска, член, с.р.

ОБРАЗЕЦ 1
ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО,
НАСТАВНО-СТРУЧНО И СОРАБОТНИЧКО ЗВАЊЕ

Кандидат: Милена Тодорче Саздовска Пигуловска

(име, татково име и презиме)

Институција: Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје

(назив на факултетот/институтот)

Научна област: преведување, англистика и компаративна лингвистика

ОПШТИ УСЛОВИ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО ЗВАЊЕ – ВОНРЕДЕН ПРОФЕСОР/НАУЧНО
ЗВАЊЕ – ВИШ НАУЧЕН СОРАБОТНИК

Ред. број	ОПШТИ УСЛОВИ	Исполнетост на општите услови да/не
1	<p>Просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на прв и втор циклус за секој циклус посебно, односно има остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на интегрираните студии од првиот и вториот циклус *</p> <p>Просечниот успех на прв циклус изнесува: <u>9,31</u> Просечниот успех на втор циклус изнесува: <u>9,38</u> Просечниот успех изнесува <u>9,35</u> за интегрираните студии.</p>	Да
2	<p>Научен степен – доктор на науки од научната област за која се избира Назив на научната област: англистика, поле: преведување, подрачје: хуманистички науки.</p>	Да
3	<p>Објавени најмалку пет научни труда во референтна научна публикација согласно со ЗВО во последните пет години пред објавувањето на конкурсот за избор</p>	Да
3.2	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое има меѓународен уредувачки одбор во кој учествуваат членови од најмалку три земји, при што бројот на членови од една земја не може да надминува две третини од вкупниот број на членови</p> <p>1. Назив на научното списание: International Journal of Education “Teacher”, University “St. Kliment Ohridski”, Faculty of Education – Bitola</p> <p>2. Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): 18 (Македонија 4, Србија 4, Словенија 3, Хрватска 1, Романија 1, Русија 2, Словачка 1, Англија 1, САД 1)</p> <p>3. Наслов на трудот: <i>Case Study on the Use of Internationalisms by Graduated Translators and Students of Translation and Interpreting Studies</i></p> <p>4. Година на објава: 2017</p> <p>1. Назив на научното списание: International Scientific Journal “Horizons”, “St. Kliment Ohridski” University – Bitola</p>	Да

	<p>2. Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): 7 (Македонија 2, Германија 1, Шведска 1, Франција 1, Словенија 1, Србија 1)</p> <p>3. Наслов на трудот: <i>Use of Metaphors and Metonymy in Economic Discourse</i></p> <p>4. Година на објава: 2017</p> <p>1. Назив на научното списание: International Journal “Knowledge in Practice”, Institute of Knowledge Management – Skopje</p> <p>2. Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): 126 (Македонија 29, Бугарија 35, Србија 25, Словенија 3, Хрватска 3, БиХ 5, Косово 3, Русија 2, САД 2, Австрија 2, Словенија 2, Црна Гора 2, Турција 2, Бахреин 2, Украина 2, Велика Британија 1, Романија 1, Белорусија 1, Албанија 1, Филипини 1, Индија 1, Мароко 1)</p> <p>3. Наслов на трудот: <i>Implementing a Learner-Centred Teaching Approach in the Field of Philology.</i></p> <p>4. Година на објава: 2017</p> <p>1. Назив на научното списание: Меѓународно списание „Современа филологија“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје</p> <p>2. Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): 18 (Македонија 2, Русија 2, Иран 1, Белгија 1, Данска 1, Романија 1, САД 1, Шпанија 1, Франција 1, Полска 2, Хрватска 1, Канада 1, Германија 1, Србија 1, Италија 1)</p> <p>3. Наслов на трудот: <i>Примена на дигитални технологии во наставата по преведување</i></p> <p>4. Година на објава: 2018</p> <p>1. Назив на научното списание: International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research “PALIMPSEST”, Faculty of Philology, “Goce Delčev” University - Štip</p> <p>2. Меѓународен уредувачки одбор (вкупен број членови, број и припадност по земји): 30 (Македонија 2, САД 1, Русија 2, Романија 2, Хрватска 2, Унгарија 2, Турција 2, Бугарија 2, Босна и Херцеговина 2, Индија 2, Словенија 2, Обединето Кралство 2, Србија 2, Франција 2, Швајцарија 1, Германија 1, Италија 1).</p> <p>3. Наслов на трудот: <i>Definition and Classification of Phraseological Expressions and Problems of Idiomatic Equivalence in Translation</i></p> <p>4. Година на објава: 2020</p>	
3-3	<p>Научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е објавено во земја членка на Европската Унија и/или ОЕЦД</p> <p>1. Назив на научното списание: Journal of Translation, Language, and Literature “Translatologica”</p> <p>2. Назив на членката на ЕУ/ОЕЦД: Полска</p> <p>3. Наслов на трудот: <i>Level of Familiarisation and Practical Use of Translation Tools by Translation Students.</i></p> <p>4. Година на објава: 2018</p>	Да

3-5	<p>Зборник на рецензирани научни трудови, презентирани на меѓународни академски собири каде што членовите на програмскиот или научниот комитет се од најмалку три земји</p> <p>1. Назив на зборникот: Зборник на трудови „Популарна култура: Поглед одоздола/Popular Culture: Reading from Below“</p> <p>2. Назив на меѓународниот собир: „Популарна култура: Поглед одоздола/Popular Culture: Reading from Below“, Institute of Macedonian Literature, Skopje</p> <p>3. Имиња на земјите: Велика Британија, Бугарија, Холандија, Словенија, Македонија</p> <p>4. Наслов на трудот: <i>The Mass Media in Disseminating the European (Sub)culture through Eurojargon</i></p> <p>5. Година на објава: 2016</p> <p>1. Назив на зборникот: Zbornik Radova “Jezik, književnost, značenje”</p> <p>2. Назив на меѓународниот собир: “Language, Literature, Meaning”, Faculty of Philosophy, University of Niš – Serbia</p> <p>3. Имиња на земјите: Србија, Словачка, Канада, Велика Британија, Шведска, БиХ, Црна Гора</p> <p>4. Наслов на трудот: <i>The Impact of Literal and Free Translation on the Re-creation of Meaning</i></p> <p>5. Година на објава: 2016</p> <p>1. Назив на зборникот: Proceedings of the ESIDRP International Conference: English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDR)</p> <p>2. Назив на меѓународниот собир: “English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice”, Department of English Language and Literature, “Blaze Koneski” Faculty of Philology, Skopje</p> <p>3. Имиња на земјите: Велика Британија, Романија, Данска, Македонија, Ирска, Бугарија, Србија</p> <p>4. Наслов на трудот: <i>When Translation Goes Wrong: Translating Idiomatic Expressions</i></p> <p>5. Година на објава: 2017</p>	Да
4	Претходен избор во наставно-научно звање – доцент, датум и број на Билтен:	28.1.2015 бр. на билтен 1089 од 1.12.2014 година
5	Има способност за изведување на високообразовна дејност	Да

* На лицата кои имаат заснован работен однос на Универзитетот или на некој од универзитетите во Република Македонија во моментот на стапување во сила на Законот за високото образование (Службен весник на Република Македонија бр.82/2018), нема да се применуваат одредбите од Законот кои се однесуваат на просекот, односно дека лицата треба да имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на студиите на прв и втор циклус за секој циклус посебно, односно имаат остварено просечен успех од најмалку 8,00 (осум) на

интегрираните студии од првиот и вториот циклус. Во овој случај, полето под реден број 1 не се пополнува.

** За кандидатот/ите кој има повеќе од 5 (пет) научни труда во референтна научна публикација, рецензентската комисија научните труда ќе ги наведе, ќе ги оцени и ќе ги вреднува во Образец 2.

Членови на Комисијата

Проф. д-р Зозе Мургоски, претседател, с.р.

Проф. д-р Солзица Поповска, член, с.р.

Проф. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска, член, с.р.

ОБРАЗЕЦ 2

КОН ИЗВЕШТАЈОТ ЗА ИЗБОР ВО НАСТАВНО-НАУЧНО, НАУЧНО И НАСТАВНО-СТРУЧНО ЗВАЊЕ

Кандидат: д-р Милена Тодорче Саздовска Пигуловска

Институција: Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје

Научна област: преведување, англистика и компаративна лингвистика.

Предмети: Преведување од македонски на англиски јазик и обратно (Б) 3 и 4, Преведувачки алатки 2, Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 3 (англиски јазик), Контрастивна анализа на македонскиот и на англискиот јазик за преведувачи и толкувачи (Б) 1 и 2.

НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1.	<p><u>Одржување настава од прв циклус студии</u></p> <p>(Филолошки факултет): 62,4 (зим.сем.2014/15 - 10x15x0,04) = 6 (лет.сем.2014/15 - 10x15x0,04) = 6 (зим.сем.2016/17 - 10x15x0,04) = 6 (лет.сем.2016/17 - 10x15x0,04) = 6 (зим.сем.2017/18 - 10x15x0,04) = 6 (лет.сем.2017/18 - 10x15x0,04) = 6 (зим.сем.2018/19 - 12x15x0,04) = 7,2 (лет.сем.2018/19 - 12x15x0,04) = 7,2 (зим.сем.2019/20 - 10x15x0,04) = 6 (лет.сем.2019/20 - 10x15x0,04) = 6</p> <p><u>Одржување настава од прв циклус студии (Медицински факултет): 2,4</u> (зим.сем.2015/16 - 4x15x0,04) = 2,4</p>	64,8
2.	<p><u>Подготовка на нов предмет: 1x1 = 12</u></p> <p>Преведување од македонски на англиски јазик (Б) 3 – вежби Преведување од македонски на англиски јазик (Б) 4 – вежби Англиски јазик (Б) 1 – предавања и вежби Англиски јазик (Б) 2 – предавања и вежби Англиски јазик 1 (Медицински факултет) – предавања и вежби Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 3 (англиски јазик) – предавања и вежби Преведувачки помагала – вежби Преведување од англиски на македонски јазик (Б/В) 3 – вежби Преведување од англиски на македонски јазик (Б/В) 4 – вежби</p>	12

	<p>Контрастивна анализа на македонскиот и на англискиот јазик за преведувачи и толкувачи (Б) 1 – предавања и вежби</p> <p>Контрастивна анализа на македонскиот и на англискиот јазик за преведувачи и толкувачи (Б) 2 – предавања и вежби</p> <p>Преведувачки алатки 2 – вежби</p>	
3.	<p><u>Консултации со студенти:</u></p> <p><u>(Филолошки факултет): 2,4</u> (зим.сем.2014/15 - 120x0,002) = 0,24 (лет.сем.2014/15 - 120x0,002) = 0,24 (зим.сем.2016/17 - 120x0,002) = 0,24 (лет.сем.2016/17 - 120x0,002) = 0,24 (зим.сем.2017/18 - 120x0,002) = 0,24 (лет.сем.2017/18 - 120x0,002) = 0,24 (зим.сем.2018/19 - 120x0,002) = 0,24 (лет.сем.2018/19 - 120x0,002) = 0,24 (зим.сем.2019/20 - 120x0,002) = 0,24 (лет.сем.2019/20 - 120x0,002) = 0,24</p> <p><u>Медицински факултет (прв циклус, општа медицина): 0,6</u> (зим.сем.2015/16 - 300x0,002) = 0,6</p>	3
4.	<u>Ментор на дипломска работа: 17x0,2 = 3,4</u>	3,4
5.	<u>Член на комисија за оцена или одбрана на дипломска работа: 60x0,1=6</u>	6
6.	<p><u>Интерна скрипта од предавања: 3x4 = 12</u></p> <p>- за предметите: <i>Англиски јазик 1Б и 2Б; Контрастивна анализа на македонскиот и на англискиот јазик за преведувачи и толкувачи (Б) 1 и 2; и Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи (англиски јазик) 3</i></p>	12
7.	<p><u>Интерна скрипта од вежби: 2x3 = 6</u></p> <p>- за предметите: <i>Преведување од македонски на англиски јазик и обратно (Б) 3 и 4, и Преведувачки помагала</i></p>	6
8.	<p><u>Пакет материјали за одреден предмет: 6x1 = 6</u></p> <p>- за предметите <i>Преведување од македонски на англиски јазик и обратно (Б) 3 и 4</i> - за предметот <i>Преведувачки помагала</i> - за предметот <i>Англиски јазик 1 (Медицински факултет)</i></p>	6

	- за предметот <i>Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 3 (англиски јазик)</i> - за предметите <i>Контрастивна анализа на македонскиот и на англискиот јазик за преведувачи и толкувачи (Б) 1 и 2</i> - за предметот <i>Преведувачки алатки 2</i>	
	Вкупно	113,2

НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1.	<u>Раководител на национален научен проект: 1x6 = 6</u> - Раководител на национален научен проект: <i>Осовременување на методите и техниките во наставата по стручен јазик на интердисциплинарни студии по преведување и толкување (2019-2020)</i> , Одлука за финансирање научноистражувачки проекти на единиците на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје	6
2.	<u>Учесник во меѓународен научен проект: 1x5 = 5</u> - Учесник во меѓународен научен проект: <i>Можности за зајакнување на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување (2016-2018)</i> , во соработка со Институтот за теоретски и применети науки по преведување при Универзитетот во Грац, Австрија	5
3.	<u>Монографија објавена во странство: 1x10,8 = 10,8</u> - Szdovska Pigulovska, Milena; Gjurchevska Atanasovska, Katarina. (2020). <i>Classification and Translation of Idiomatic Expressions. Theory and Practice</i> . ISBN 978-620-2-51774-4, Lambert Academic Publishing, Latvia & Mauritius	10,8
4.	<u>Трудови со оригинални научни резултати, објавени во научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое има меѓународен уредувачки одбор во кој учествуваат членови од најмалку три земји, при што бројот на членови од една земја не може да надминува две третини од вкупниот број на членови: 5x5 = 25</u> - Szdovska-Pigulovska, Milena. (2020). <i>Definition and Classification of Phraseological Expressions and Problems of Idiomatic Equivalence in Translation</i> . In International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research "PALIMPSEST", Faculty of Philology, "Goce Delčev" University - Štip, e-ISSN 2545-3998	25

	<p>- Саздовска-Пигуловска, Милена. (2018). <i>Примена на дигитални технологии во наставата по преведување</i>. Во Меѓународно списание „СОВРЕМЕНА ФИЛОЛОГИЈА“, УДК 004.7/.9]: 37.091.3:81`255, 79-91 стр. (Journal of Contemporary Philology JCP 2018, 1 (2), 79-91), Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје</p> <p>- Sazdovska-Pigulovska, Milena. (2017). <i>Use of Metaphors and Metonymy in Economic Discourse</i>. In International Scientific Journal “HORIZONS”, Volume 21, p. 123-131, University “St. Kliment Ohridski” – Bitola, ISSN 1857-9884 (UDC 81`255.4)</p> <p>- Sazdovska-Pigulovska, Milena. (2017). <i>Implementing a Learner-Centred Teaching Approach in the Field of Philology</i>. In International Journal “KNOWLEDGE IN PRACTICE” Vol. 20.1, Bansko – Bulgaria, December 2017, ISSN 2545 – 4439, ISSN 1857 – 923X, p. 83 – 86, Institute of Knowledge Management – Skopje</p> <p>- Sazdovska-Pigulovska, Milena. (2017). <i>Case Study on the Use of Internationalisms by Graduated Translators and Students of Translation and Interpreting Studies</i>. In International Journal of Education “TEACHER”, Volume 10, December 2015, p. 80-86, ISSN 1857 – 8888 (online), Faculty of Education, University “St. Kliment Ohridski” – Bitola</p>	
5.	<p><u>Труд со оригинални научни резултати, објавен во научно списание во кое трудовите што се објавуваат подлежат на рецензија и кое е објавено во земја членка на Европската Унија и/или ОЕЦД: 1x5 = 5</u></p> <p>- Sazdovska-Pigulovska, Milena. (2018). <i>Level of Familiarisation and Practical Use of Translation Tools by Translation Students</i>. In Peer-reviewed Translation Journal “TRANSLATOLOGICA: A JOURNAL OF TRANSLATION, LANGUAGE, AND LITERATURE”, Volume 2, p. 2-25, University of Wrocław, Poland</p>	5
6.	<p><u>Трудови со оригинални научни/стручни резултати, објавени во зборник на рецензирани научни трудови, презентирани на меѓународни академски собири каде што членовите на програмскиот или научниот комитет се од најмалку три земји: 1x4,5 + 2x5 = 14,5</u></p> <p>- Gjurchevska Atanasovska K.; Sazdovska-Pigulovska, M. (2017). <i>When Translation Goes Wrong: Translating Idiomatic Expressions</i>. In Proceedings of the International Conference: English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDR), Department of English Language and Literature, “Blaze Koneski” Faculty of Philology, Skopje, p. 383-394, ISBN 978-608-234-049-4</p>	14,5

	<p>- Sazdovska-Pigulovska, Milena. (2016). <i>The Impact of Literal and Free Translation on the Re-creation of Meaning</i>. In Proceedings of the International Conference: Language, Literature, Meaning. Faculty of Philosophy, University of Niš – Serbia, ISBN 978-86-7379-409-9</p> <p>- Sazdovska-Pigulovska, Milena. (2016). <i>The Mass Media in Disseminating the European (Sub)culture through Eurojargon</i>. In Proceedings of the International Scientific Conference: Popular Culture: Reading from Below, Institute of Macedonian Literature – Скопје, p. 219-228, ISBN 978-608-4744-05-4</p>	
7.	<p><u>Трудови објавени во зборник на трудови на в.о. установа:</u> <u>$4 \times 2 + 1,2 = 9,2$</u></p> <p>- Саздовска-Пигуловска, Милена. (2019). <i>Предизвици со постигнување преводна еквиваленција при преведување носоздадена правна терминологија</i>. Во: Годишен зборник на Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, книга 45, стр. 195-209, ISSN 1409-8571</p> <p>- Поповска, С.; Панова-Игњатовиќ, Т.; Ѓурчевска-Атанасовска, К.; Китановска-Кимовска, С.; Саздовска-Пигуловска, М. и други. (2019). <i>Резултати од билатералниот проект „Можности за зајакнување на емоционалната интелигенција како генеричка компетенција кај студентите по преведување и толкување“</i>. Во: Годишен зборник на Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, книга 45, стр. 263-276, ISSN 1409-8571</p> <p>- Саздовска-Пигуловска, Милена. (2018). <i>Употребата на метафори во научниот функционален стил (преку примери од научно-учебничкиот потстил)</i>. Во Зборник на трудови од Деветтиот научен собир „Млади македонисти“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, стр. 121-136, ISBN 978-608-234-040-1</p> <p>- Саздовска-Пигуловска, Милена. (2018). <i>Усогласување на терминологијата на Европската Унија преку Евровок</i>. Во: Годишен зборник на Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, книга 43-44, стр. 229-236, ISSN 1409-8571</p> <p>- Саздовска-Пигуловска, Милена. (2016). <i>Лексиката во преводите од англиски на македонски јазик на научна и стручна литература од економско-финансиската област (Експозе на докторската дисертација)</i>. Во: Годишен зборник на Филолошки факултет „Блаже</p>	9,2

	Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ – Скопје, книга 41-42, стр. 455-462, ISSN 1409-8571	
8.	<p><u>Учество на научен/стручен собир со реферат:</u></p> <p><u>Усна презентација: 5x1 = 5</u></p> <p>- (21.9.2019) <i>Introducing Emotional Intelligence in the Translation Classroom</i>. International Conference: Resources and Tools for Translation and Interpreting Education – Research Studies, Teaching Concepts, Best-Practice Results. “Karl Franzens Universität” - Graz, Austria</p> <p>- (21.9.2019) <i>Possibilities for Fostering Emotional Intelligence as a Generic Competence for Translation and Interpreting Students</i>. (joint presentation with Solzica Popovska) International Conference: Resources and Tools for Translation and Interpreting Education – Research Studies, Teaching Concepts, Best-Practice Results. “Karl Franzens Universität” - Graz, Austria</p> <p>- (13.3.2017) <i>When Translation Goes Wrong: Translating Idiomatic Expressions</i>. International conference: English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDR). Department of English Language and Literature, “Blaze Koneski” Faculty of Philology, Skopje</p> <p>- (13.5.2016) <i>Употребата на метафори во научниот функционален стил (преку примери од научно-учебничкиот потстил)</i>. Деветти научен собир на „Млади македонисти“ на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.</p> <p>- (25.4.2015). <i>The Impact of Literal and Free Translation on the Re-creation of Meaning</i>. International Conference: Language, Literature, Meaning. Faculty of Philosophy, University of Niš – Serbia</p>	5
9.	<p><u>Апстракти објавени во зборник на конференција:</u></p> <p><u>Меѓународна: 5x1 = 5</u></p> <p>- Sazdovska-Pigulovska, Milena; Popovska, Solzica. (2019). <i>Introducing Emotional Intelligence in the Translation Classroom</i>. In Book of Abstracts of the International Conference: Resources and Tools for Translation and Interpreting Education – Research Studies, Teaching Concepts, Best-Practice Results. “Karl Franzens Universität” Graz – Austria</p> <p>- Popovska, Solzica; Sazdovska-Pigulovska, Milena. (2019). <i>Possibilities for Fostering Emotional Intelligence as a Generic</i></p>	5,5

	<p><i>Competence for Translation and Interpreting Students</i>. In Book of Abstracts of the International Conference: Resources and Tools for Translation and Interpreting Education – Research Studies, Teaching Concepts, Best-Practice Results. “Karl Franzens Universität” Graz – Austria</p> <p>- Gjurchevska-Atanasovska, Katarina; Sazdovska-Pigulovska, Milena. (2017). <i>When Translation Goes Wrong: Translating Idiomatic Expressions</i>. In Book of Abstracts of the International Conference: English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDRP). “Blaze Koneski” Faculty of Philology, Skopje</p> <p>- Sazdovska-Pigulovska, Milena. (2015). <i>The Impact of Literal and Free Translation on the Re-creation of Meaning</i>. In Book of Abstracts of the International Conference: Language, Literature, Meaning. Faculty of Philosophy, University of Niš – Serbia</p> <p>- Sazdovska-Pigulovska, Milena. (2014). <i>The Mass Media in Disseminating the European (Sub)culture through Eurojargon</i>. In Book of Abstracts of the International Scientific Conference: Popular Culture: Reading from Below, Institute of Macedonian Literature – Skopje</p> <p><u>Национална: 1x0,5 = 0,5</u></p> <p>- Саздовска-Пигуловска, Милена. (2016). <i>Употребата на метафори во научниот функционален стил (преку примери од научно-учебничкиот потстил)</i>. Во: Книга на апстракти од Деветтиот научен собир на „Млади македонисти“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје.</p>	
	Вкупно	86

СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ

Ред. број	Назив на активност:	Поени
1.	<p><u>Координатор во подготовка на елаборат за нова студиска програма: 1x1 = 1</u></p> <p>- член на Работната група за подготовка за нови студиски и предметни програми за прв циклус универзитетски студии за учебната 2018/2019</p>	1
2.	<p><u>Експертски активности: 8</u></p> <p><u>Обуки: 1x1 = 1</u></p> <p>- Учесник на петдневна обука “Standardised Assessment Training”, во организација на Британски совет Македонија. Предавач: Ричард Вест (Richard West), Скопје, 28.11-2.12.2016</p> <p><u>Конференции: 1x1 = 1</u></p>	8

	<p>- Учесник на Шестата конференција на Здружението на преведувачи и толкувачи на Република Северна Македонија <i>Судскиот превод и толкување во Македонија</i> – Скопје, 17.11.2018.</p> <p><u>Работилници: 6x1 = 6</u></p> <p>- <i>Развивање на јазичните компетенции на идните наставници по странски јазик со имплементирање на ЗЕППЈ (Заедничка европска референтна рамка за јазици)</i>, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, предавач: проф. д-р Анжела Николовска и други, 15.1.2020</p> <p>- <i>Ways of Integrating CLIL and How to Apply CEFR Companion Volume with New Descriptors 2018</i>, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, предавач: Рома Валиукиене (Roma Valiukiene), 22.10.2019</p> <p>- <i>Introduction to Statistics and R</i>, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, предавач: Дитмар Рум (Dietmar Roehm), 12.4.2019</p> <p>- <i>Професионализам, етика и деловни вештини за преведувачи и толкувачи</i>, работилница во организација на Здружението на преведувачи и толкувачи на Република Северна Македонија, Скопје, 19.5.2018</p> <p>- <i>Договор за преведување и толкување</i>, работилница во организација на Здружението на преведувачи и толкувачи на Република Македонија – Скопје, 21.4.2018</p> <p>- <i>Преведување на европското законодавство на македонски јазик</i>, работилница во организација на Секретаријат за европски прашања, Влада на Република Македонија, Скопје, 18.11.2016</p>	
3.	<p><u>Автор на поимник: 1x6 = 6</u></p> <p>- Автор на Поимник од областа на вино и винарство (2020), објавен на: https://www.restorani.com.mk/blog/glossary-on-wine-and-winemaking</p>	6
4.	<p><u>Превод на статија: 2x2,5 = 5</u></p> <p>- Превод на македонски јазик на стручни статии од областа на медиуми (2015-2019) (Obzornik International, ISSN 1318-2390, Poslovni Mediji doo, Ljubljana – Slovenia, https://www.worldcat.org/title/obzornik-glasilo-zavarovalnice-triglav/oclc/442238120) 5x0,5 = 2,5</p> <p>- Превод од македонски на англиски јазик и обратно на стручни статии од областа на гастрономија и локализација на веб-страница (2015-2019) (ДОТ-КОМ Доо, Скопје, www.restorani.mk) 5x0,5 = 2,5</p>	5
5.	<p><u>Лекторирање на статија: 2x1,25 = 2,5</u></p> <p>- Лекторирање на македонски јазик на стручни статии од областа на медиуми (2015-2019) (Obzornik International, ISSN</p>	2,5

	1318-2390, Poslovni Mediji doo, Ljubljana – Slovenia, https://www.worldcat.org/title/obzornik-glasilo-zavarovalnice-triglav/oclc/442238120 5x0,25 = 1,25 - Лекторирање на македонски јазик на стручни статии од областа на гастрономија (2015-2019) (ДОТ-КОМ Доо, Скопје, www.restorani.mk) 5x0,25 = 1,25	
Дејности од поширок интерес		
6.	<u>Студиски престој во странство (до 3 месеци): 1x0,5 = 0,5</u> Тридневен престој на Институт за теоретски и применети науки по преведување при Универзитетот „Карл Франценс“ во Грац, Р Австрија (Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Karl Franzens Universität Graz – Austria) (април 2018)	0,5
7.	<u>Член на факултетска комисија: 3</u> - член на Комисија за избор на демонстратор: 2x0,5 = 1 - претседател на Комисија за попис на библиотечен фонд (декември 2016): 1x0,5 = 0,5 - член на Централна комисија за попис на постојани средства (декември 2018): 1x0,5 = 0,5 - член на Комисија за евалуација на ниво на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (2018): 1x0,5 = 0,5 - член на Комисија за втор циклус студии во областа наука за јазик: 1x0,5 = 0,5	3
5.	<u>Член на комисија за избор во звање: 1x0,2 = 0,2</u>	0,2
6.	<u>Координатор на студиска програма: 1x4 = 4</u> -2016-2020: ЕКТС-координатор на Катедрата за преведување и толкување	4
Вкупно		30,2
ПРОФЕСИОНАЛНИ РЕФЕРЕНЦИ НА КАНДИДАТКАТА ЗА ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ		Поени
НАСТАВНО-ОБРАЗОВНА ДЕЈНОСТ		113,2
НАУЧНОИСТРАЖУВАЧКА ДЕЈНОСТ		86
СТРУЧНО-ПРИМЕНУВАЧКА ДЕЈНОСТ		30,2
Вкупно		229,4

Членови на Комисијата

Проф. д-р Зозе Мургоски, претседател, с.р.
Проф. д-р Солзица Поповска, член, с.р.
Проф. д-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска, член, с.р.